A MON AMI G. JEAN-AUBRY.

GABRIEL GROVLEZ

A CHILD'S GARDEN

(AU JARDIN DE L'ENFANCE)

SIX PIÈCES POUR LE PIANO

(D'APRÈS L'ART D'ÊTRE GRAND-PÈRE DE VICTOR HUGO)

1. LA SIESTE.
2. CHOSES DU SOIR.
3. CHANSON DE GRAND-PÈRE.
4. CHANSON D'ANCETRE.
5. CHANSON POUR FAIRE DANSER EN ROND LES PETITS ENFANTS.
6. PEPITA.

J. & W. CHESTER, LTD.
LONDON: 11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.1.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Seuls Dépositaires pour la France:
ROUART, LEROLLE ET CIE.,
29, RUE D'ASTORG, PARIS.

Copyright, MCMXVII., by J. & W. Chester

Engraved and Printed in England.

Elle fait au milieu du jour son petit somme:
Car l'enfant a besoin du rêve plus que l'homme.
Cette terre est si laide alors qu'on vient du ciel!
L'enfant cherche à revoir Chérubin, Ariel,
Ses camarades, Puck, Titania, les fées,
Et ses mains quand il dort sont par Dieu réchauffées.

At mid-day when the children have their rest
Their dreams fly back to heaven to be blest
And help them when their baby courage fails.
And then the children dream of nursery tales,
Puck and Titiania and her fairy hands.
And while they sleep God warms their little hands.

A CHILD'S GARDEN.

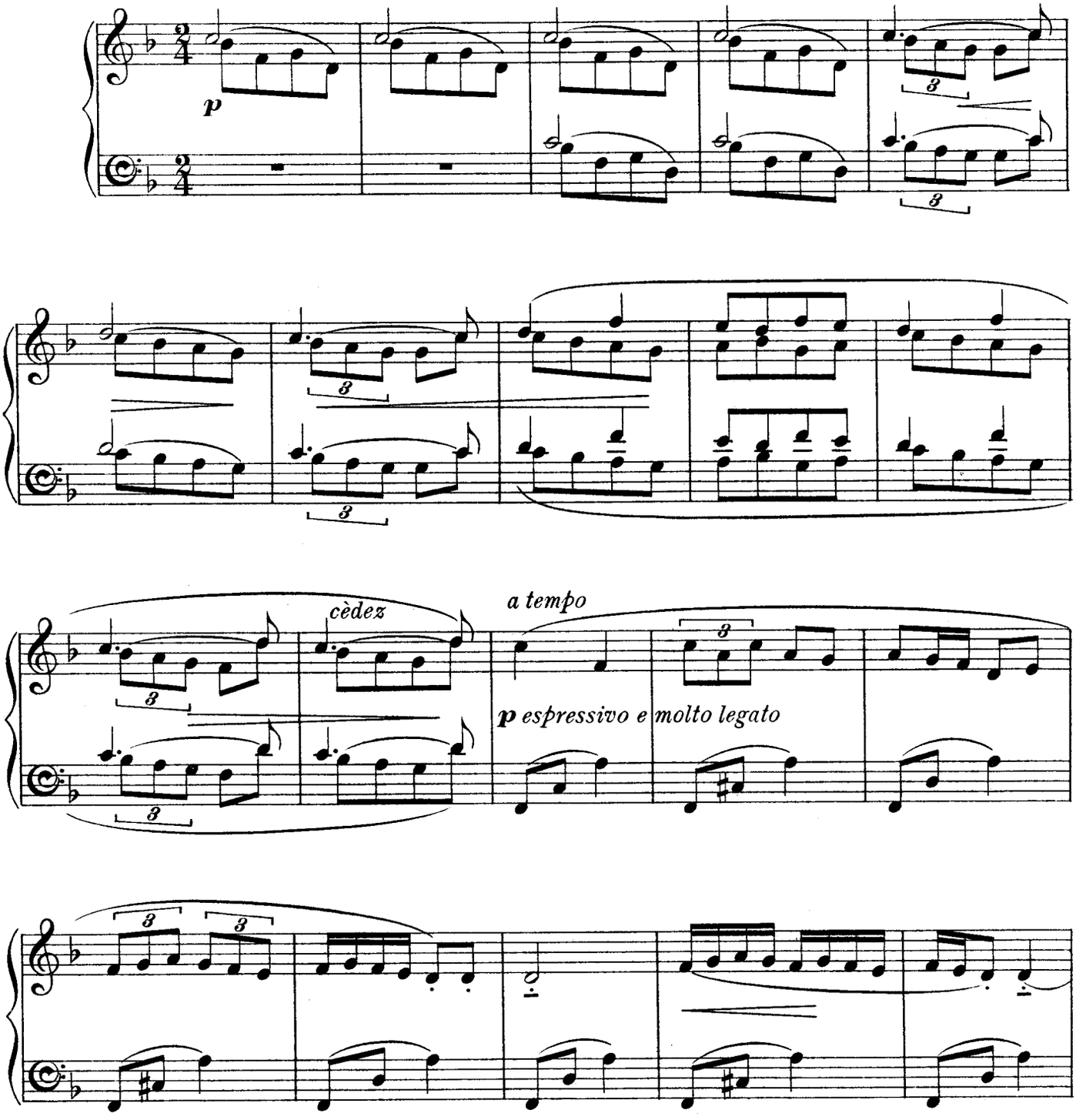
AU JARDIN DE L'ENFANCE.

I.

LA SIESTE.

Gabriel Grovlez.

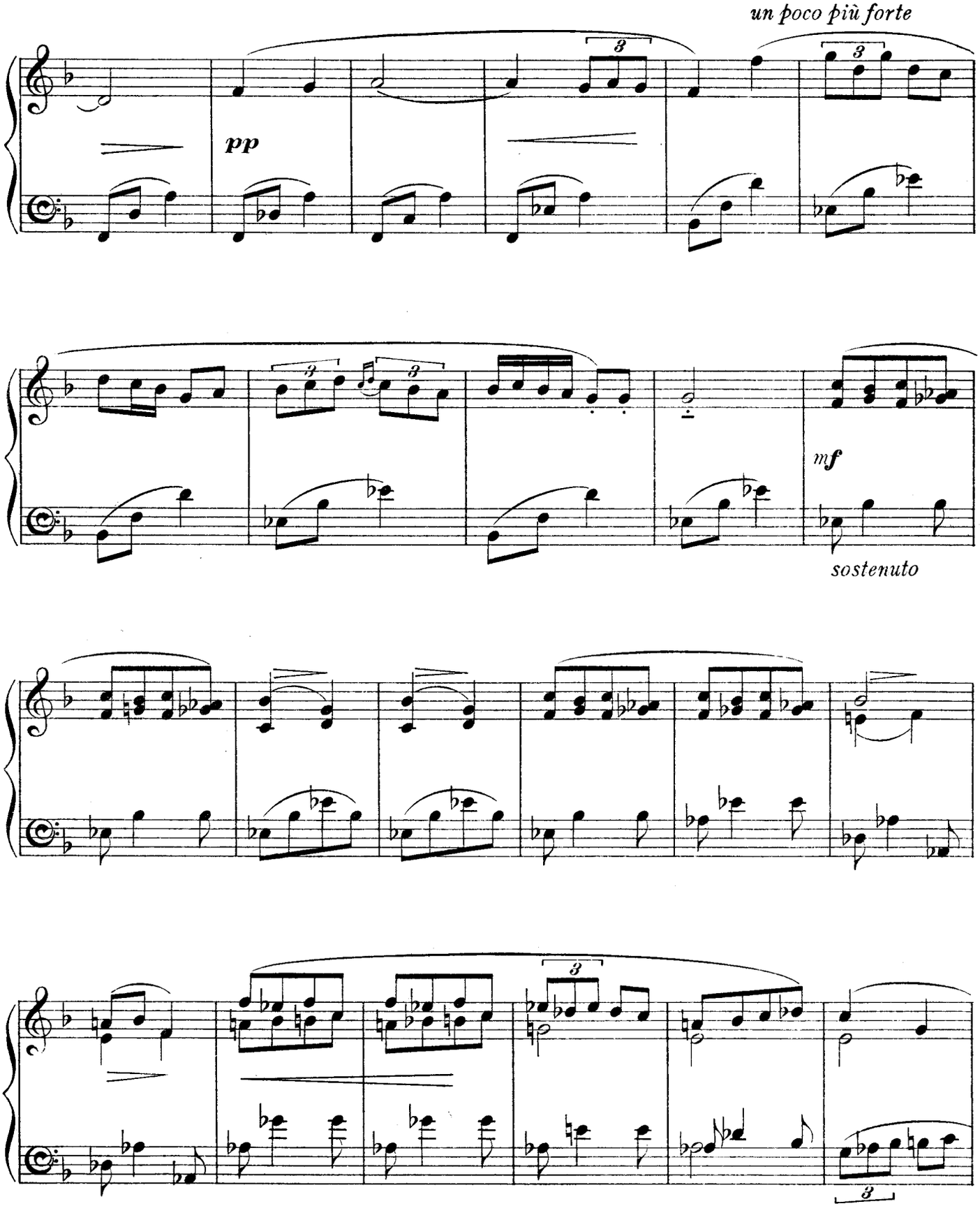
Mouvement de Berceuse.



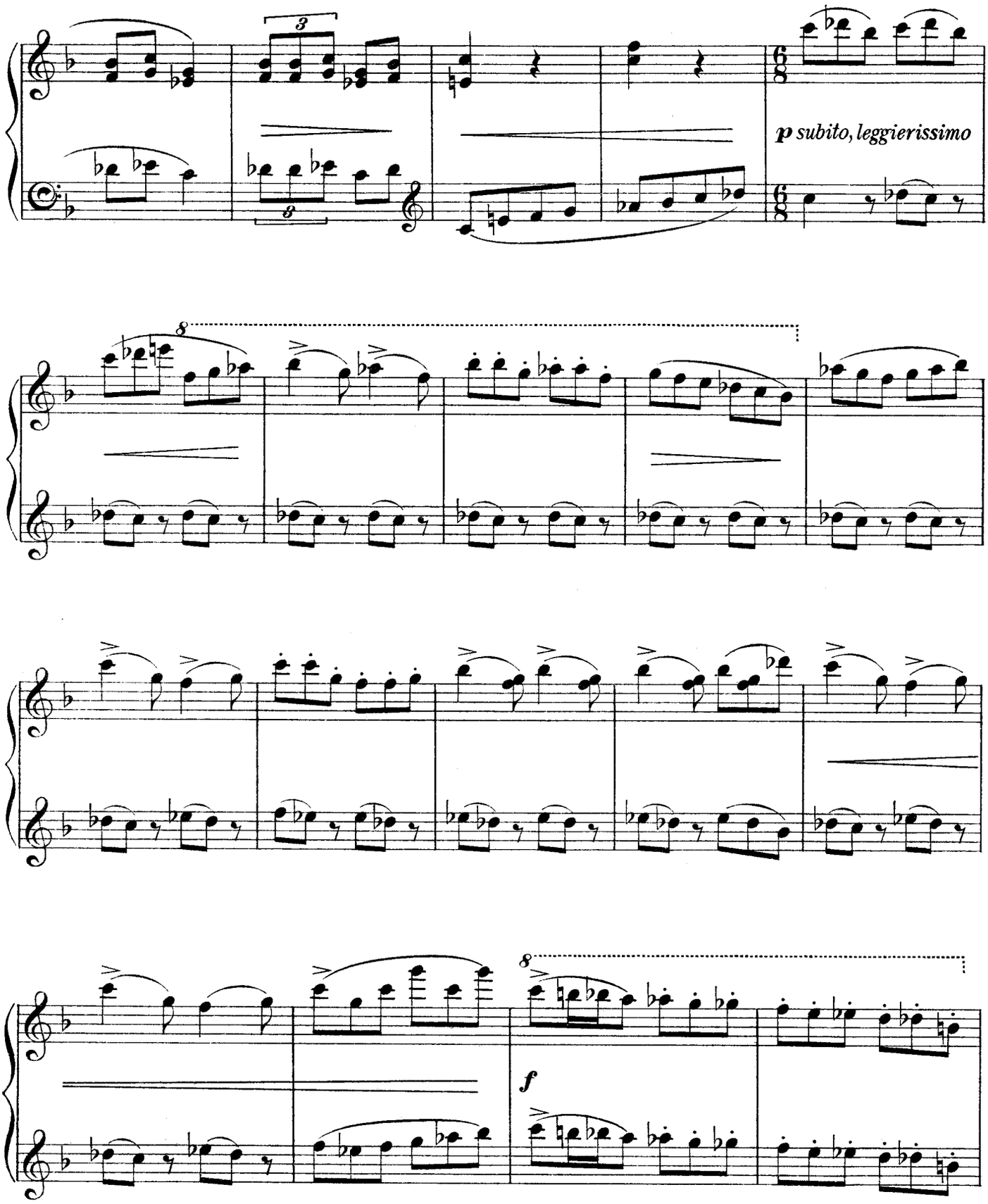
Copyright MCMXVII by J. & W. Chester, London.

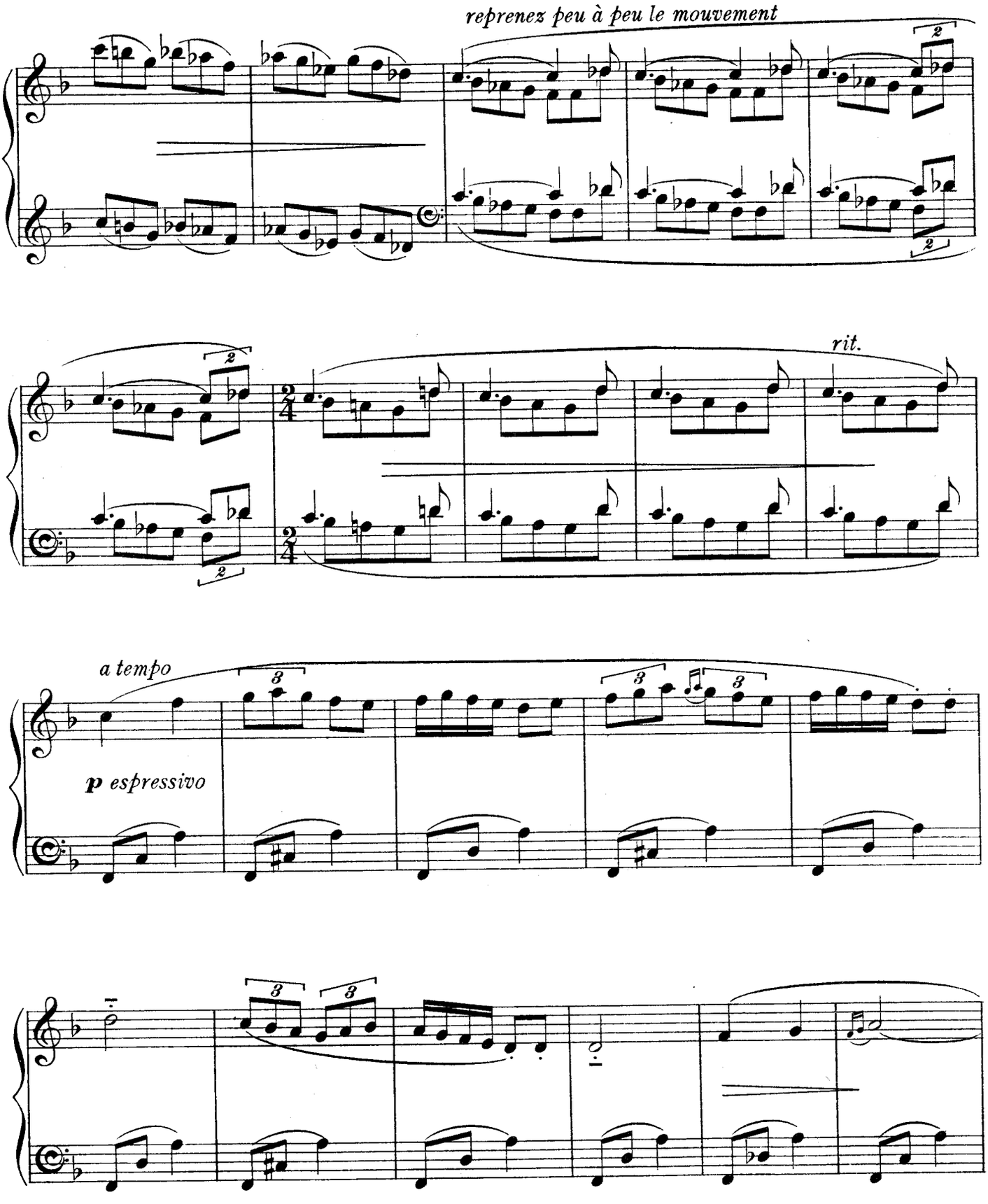
J. & W. C. 2016

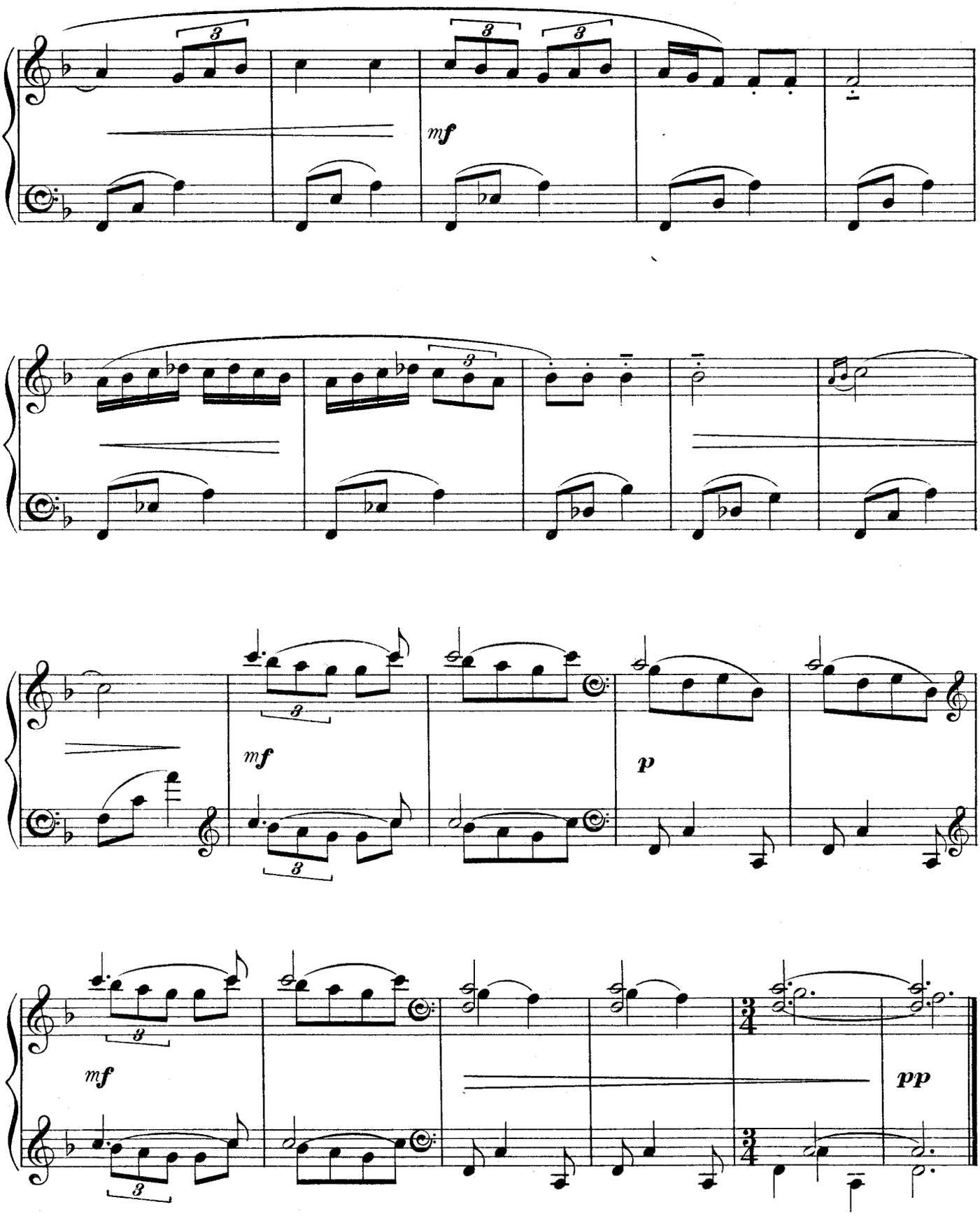
All Rights reserved.
Tous droits réservés.


un poco più forte
pp
mf
sostenuto

Vivo.




reprenez peu à peu le mouvement
rit.
a tempo
p espressivo


mf
mf
p
mf
pp

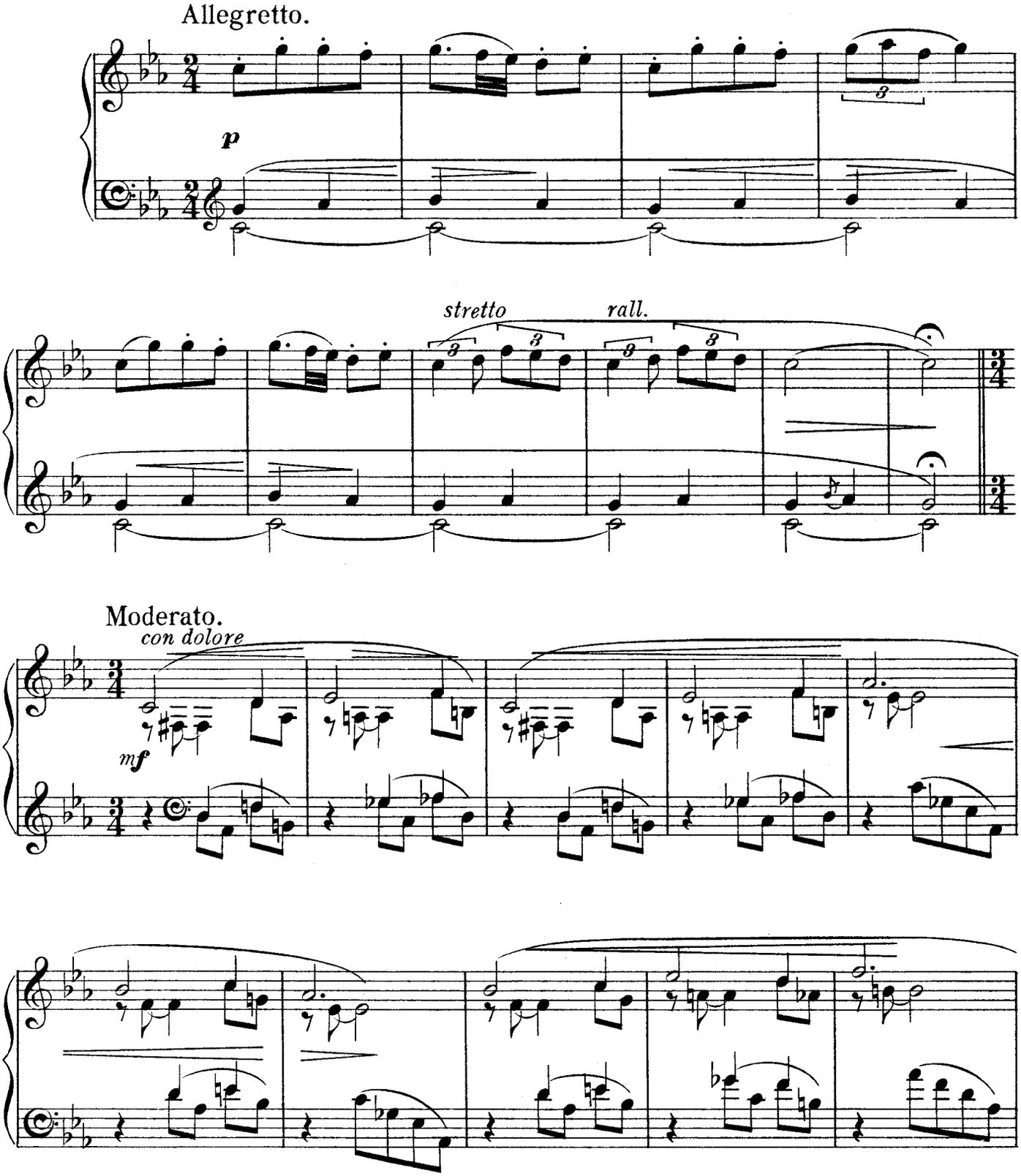
Le brouillard est froid, la bruyère est grise:
Les troupeaux de boeufs vont aux abreuvoirs:
La lune, sortant des nuages noirs,
Semble une clarté qui vient par surprise.
Je ne sais plus quand, je ne sais plus où,
Maitre Yvon soufflait dans son biniou.

Upon the heath a misty shadow lies:
The oxen press towards the watering-place,
The moon has suddenly unveiled her face
And fills with silver light the cloud-strewn skies.
I know not how, nor in what way
I hear the tune old Yvon used to play.

II.

CHOSES DU SOIR.

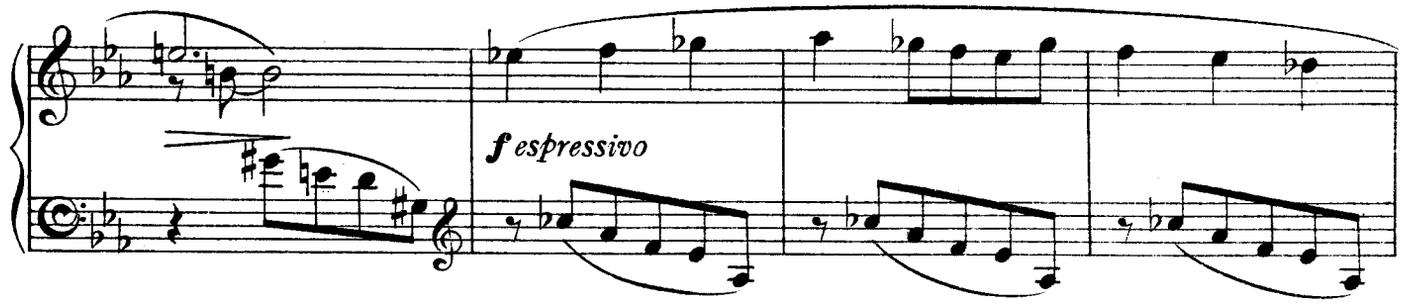
Gabriel Grovlez.

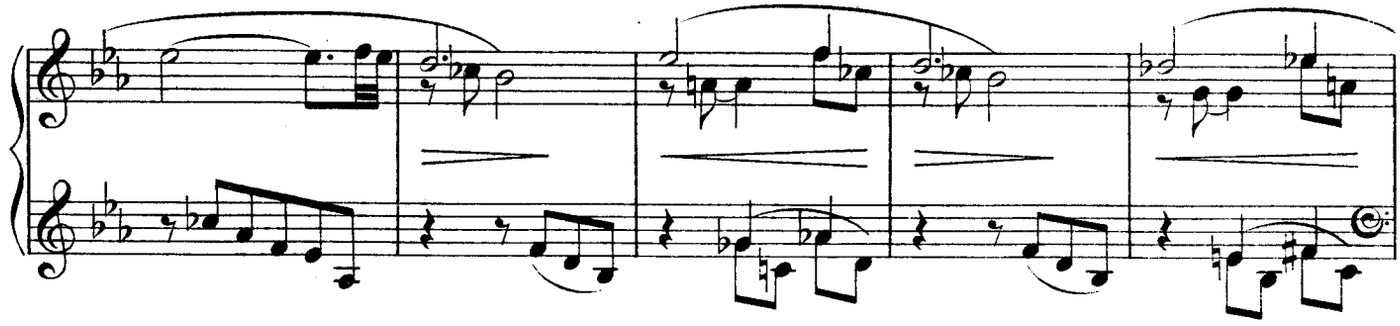


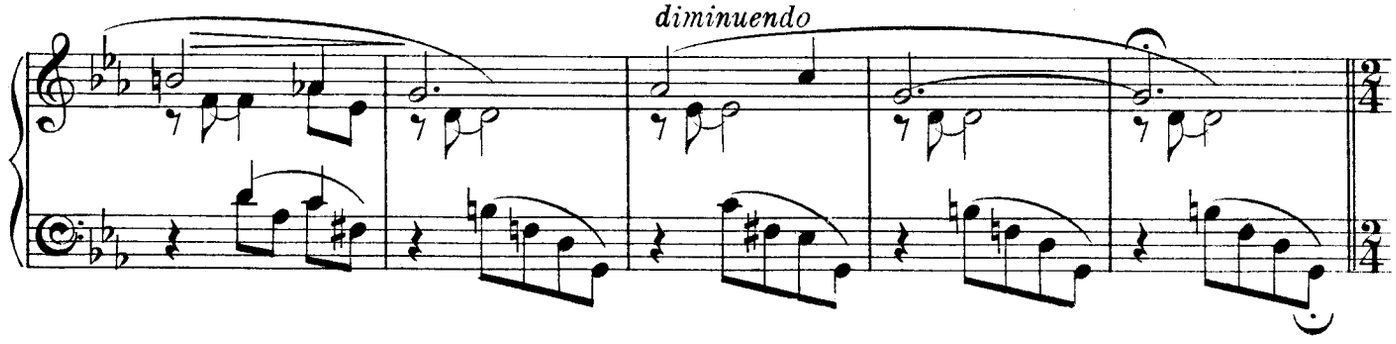
Copyright MCMXVII by J. & W. Chester, London.

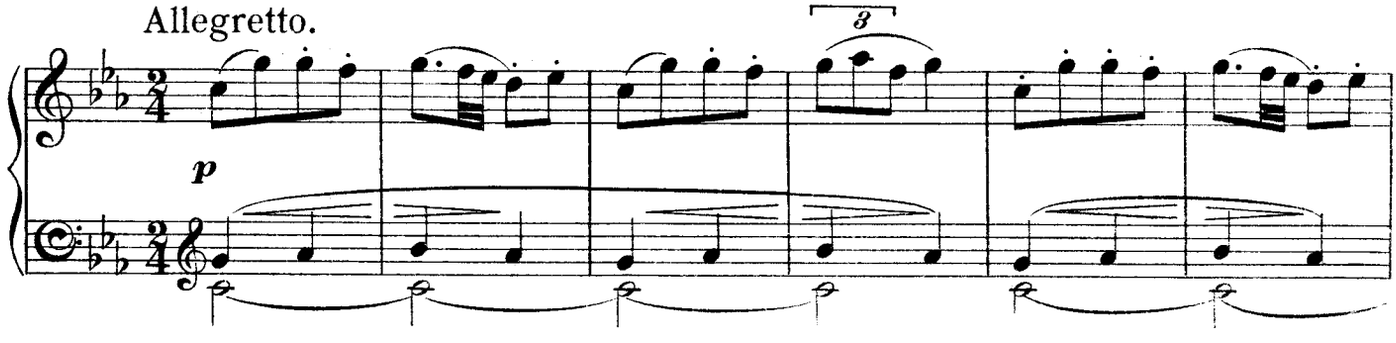
J. & W. C. 2016

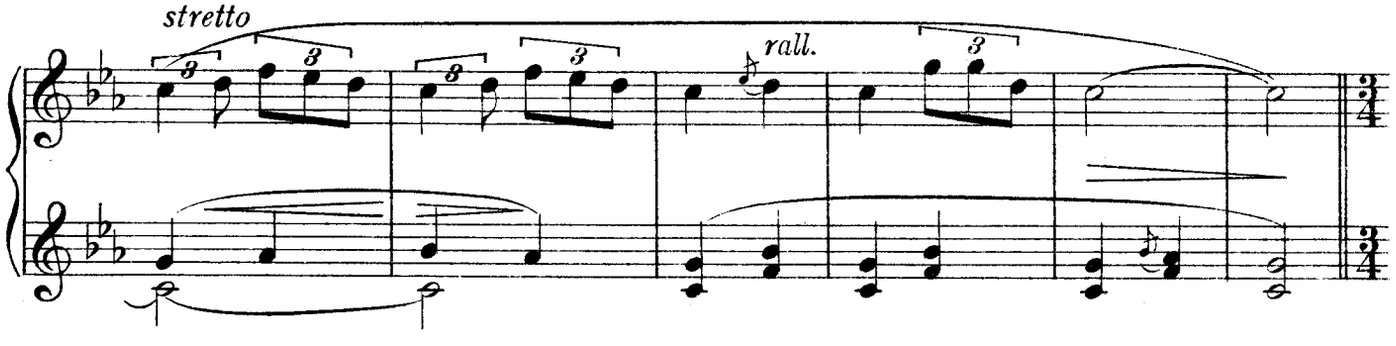
All Rights reserved.
Tous droits réservés.



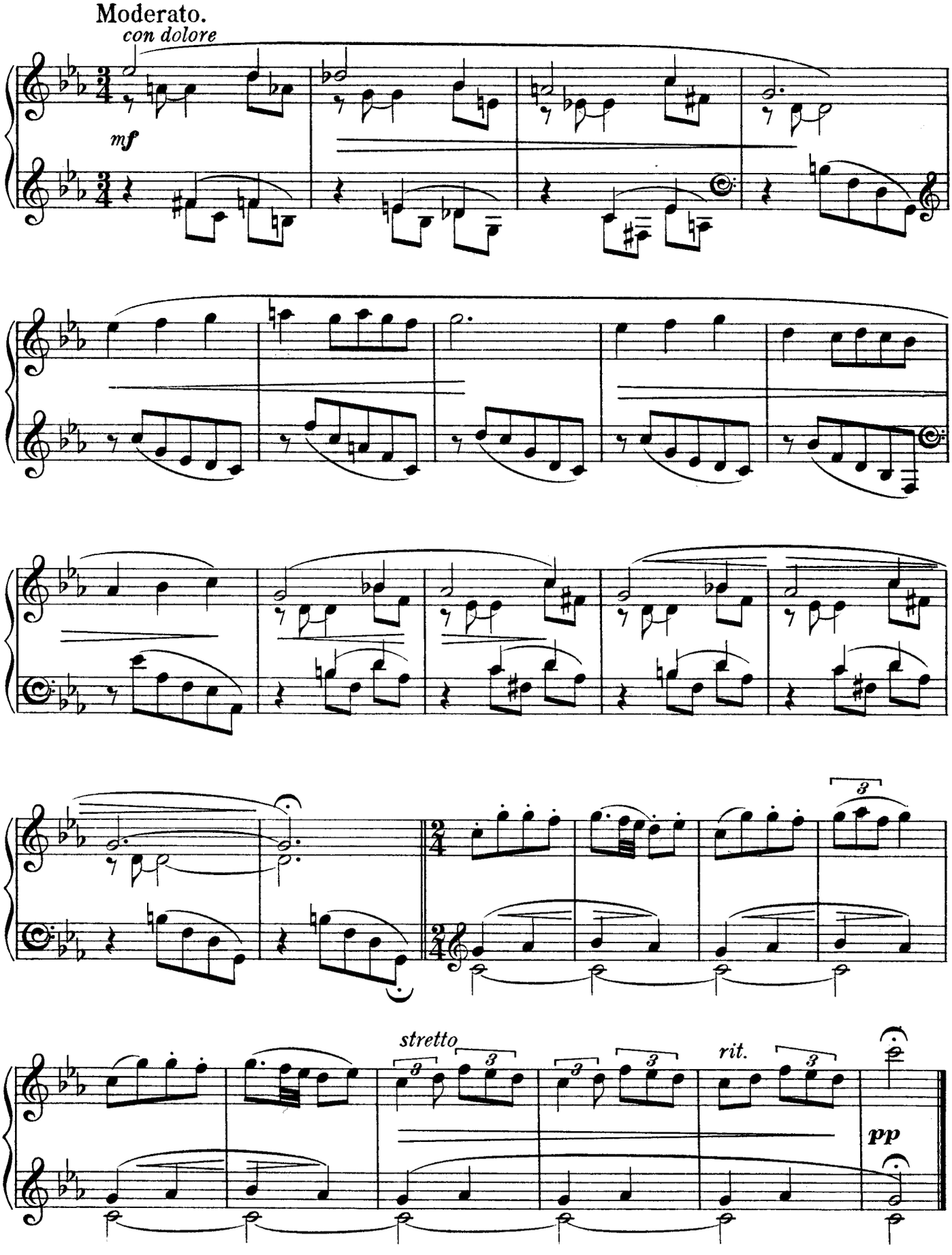








J. & W. C. 2016


Moderato.
con dolore
mf
stretto
rit.
pp

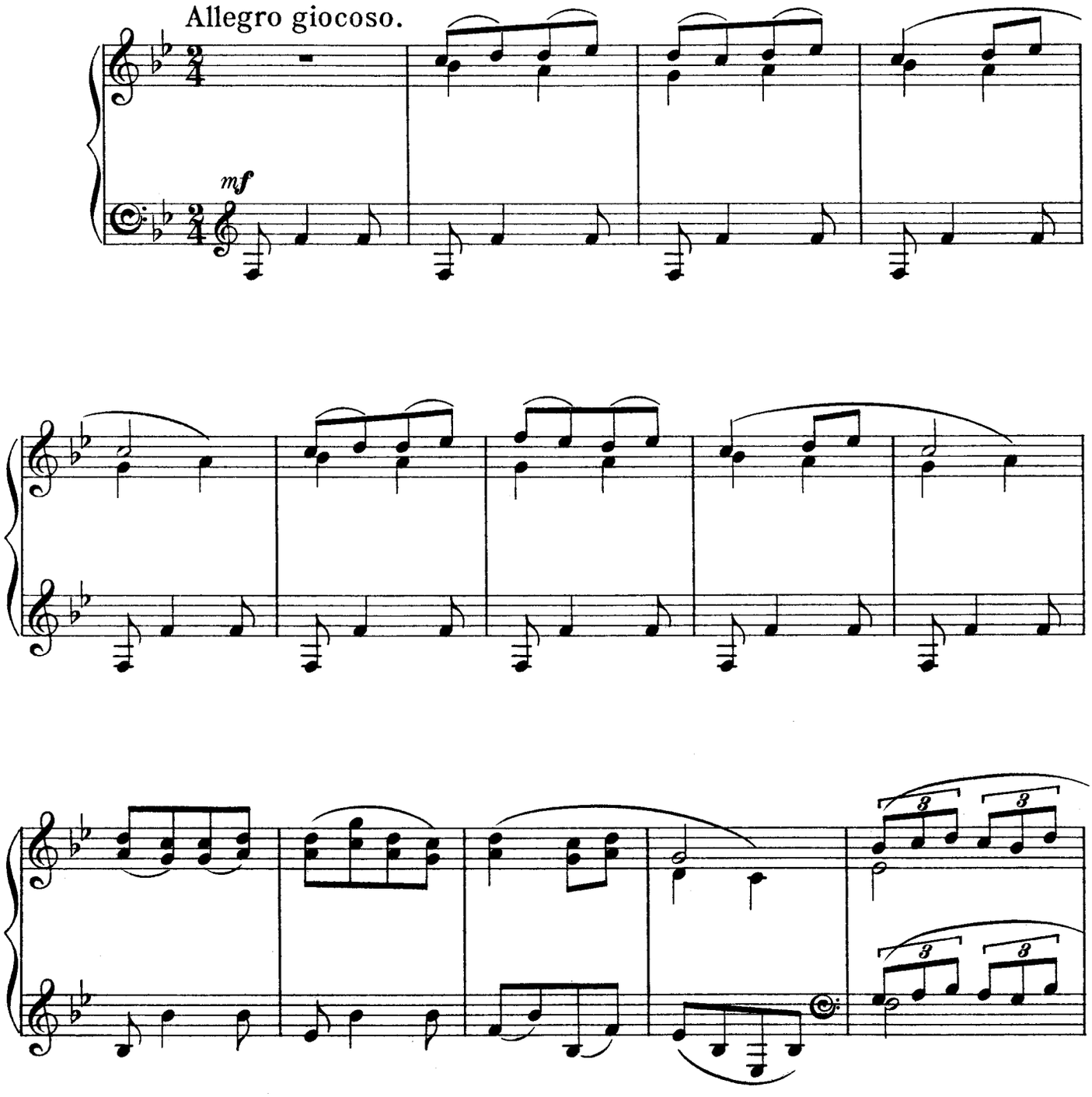
Dansez, les petites filles,
Toutes en rond.
En vous voyant si gentilles,
Les bois riront.

All in a ring
The little girls play.
The woods will sing
Because you are gay.

III.

CHANSON DE GRAND-PÈRE.

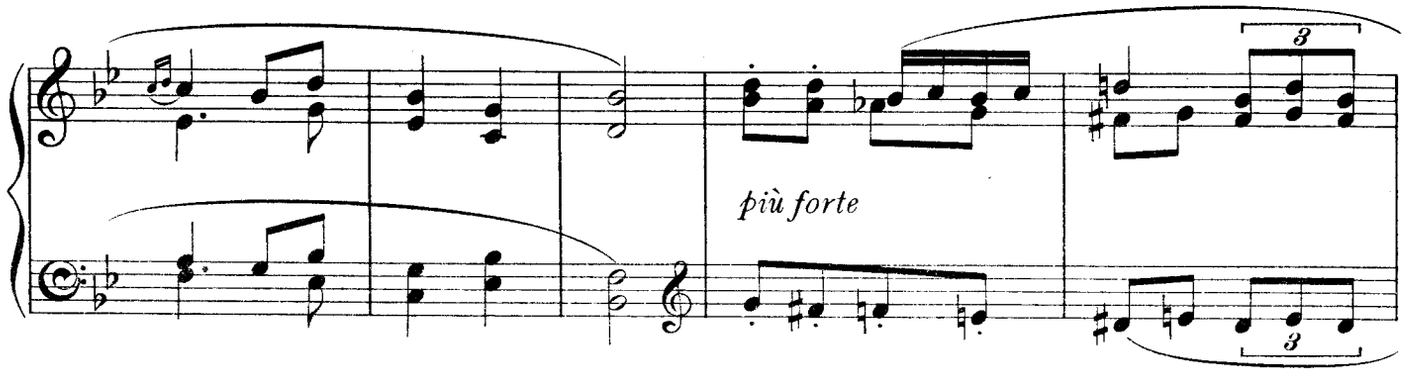
Gabriel Grovlez.

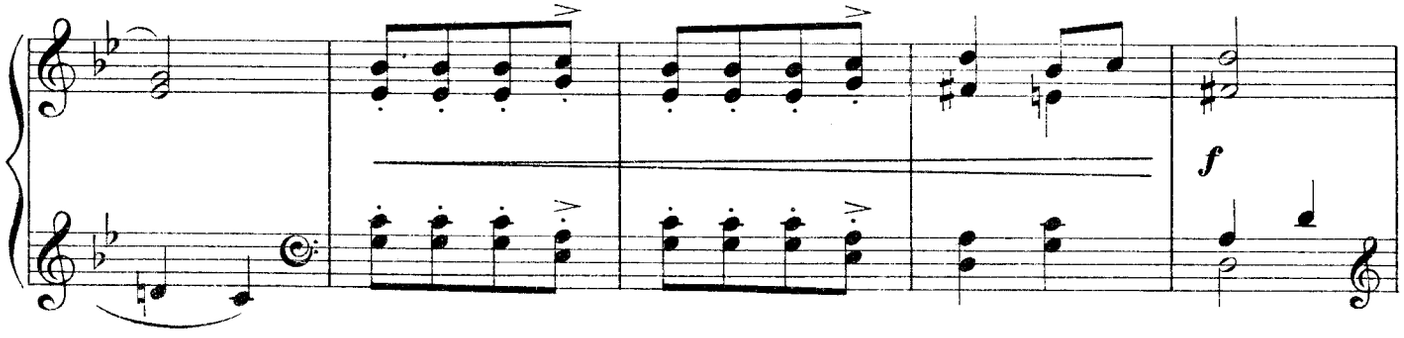


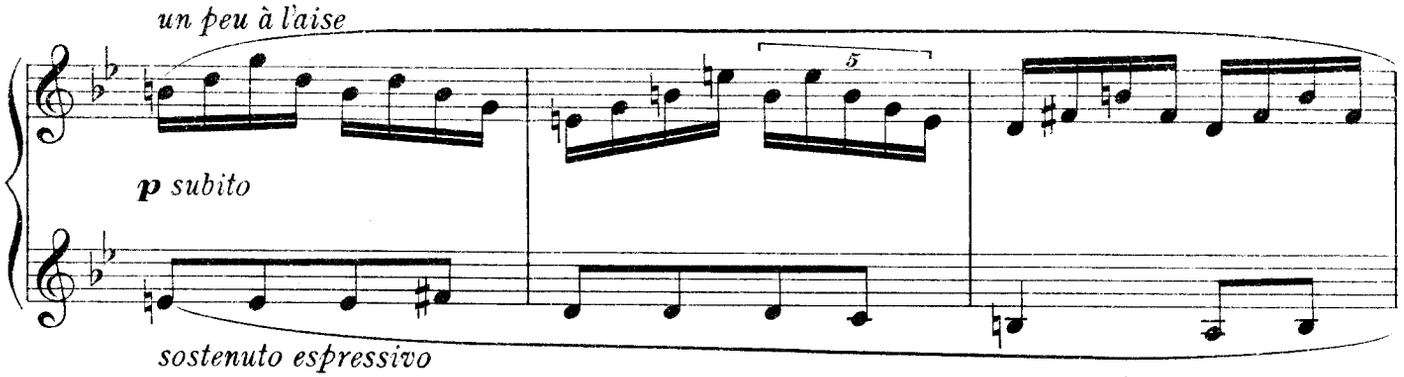
Copyright MCMXVII by J. & W. Chester, London.

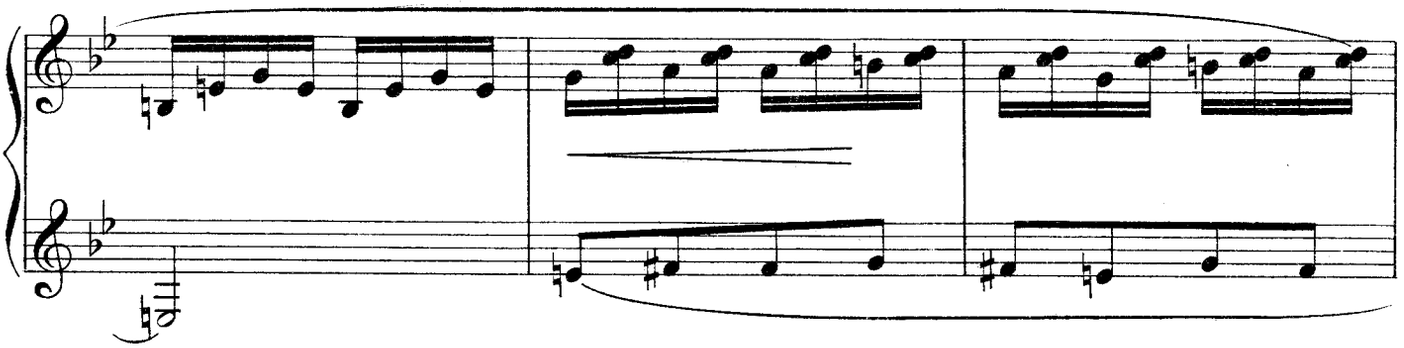
J. & W. C. 2016

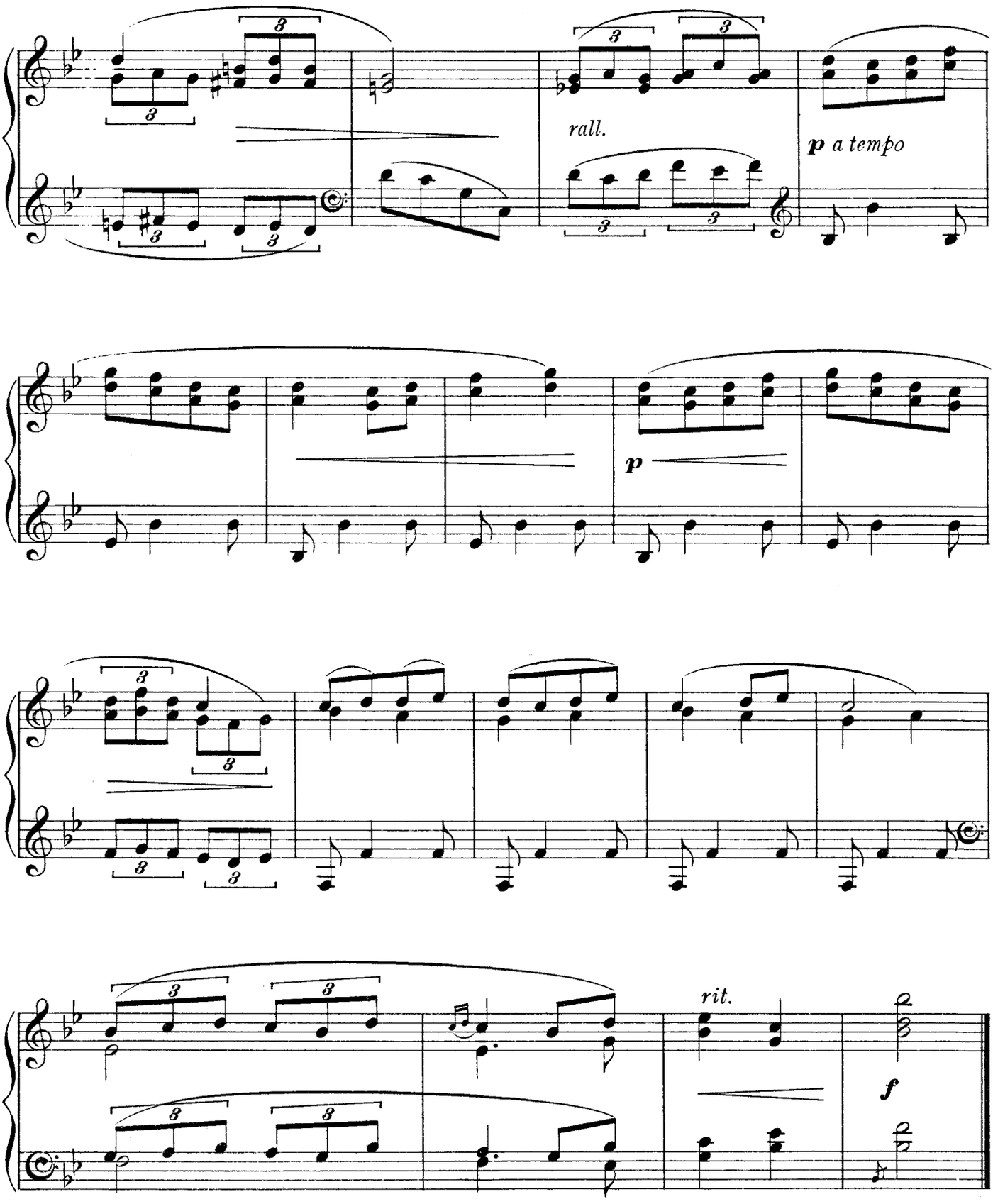
All Rights reserved.
Tous droits réservés.


più forte


f


un peu à l'aise
p subito
sostenuto espressivo



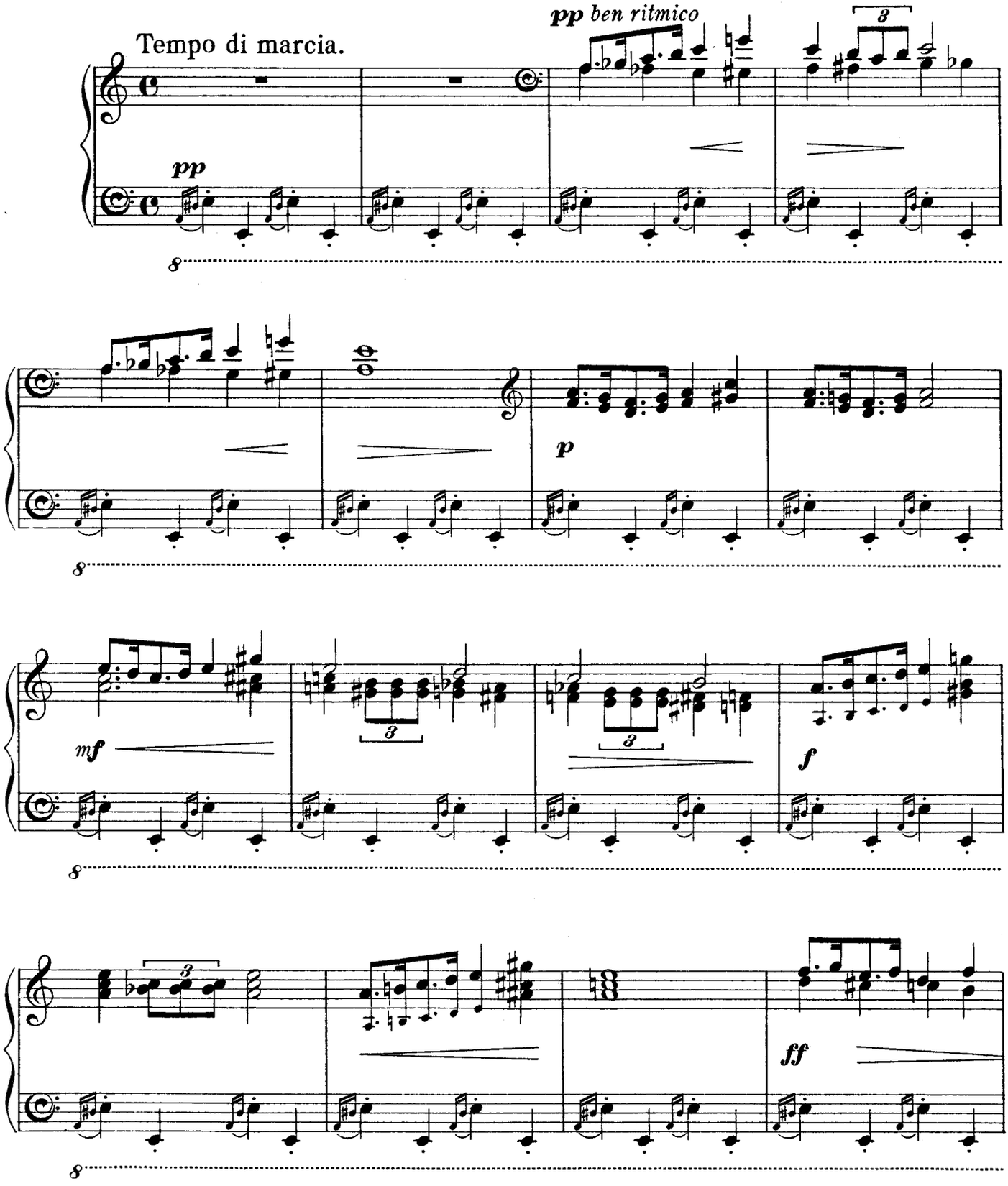

rall.
p a tempo
p
rit.
f

Frappez, écoliers,
Avec les épées,
Sur les boucliers.

The schọol boys shout
"Out, swords, out"
And wave their sticks about.

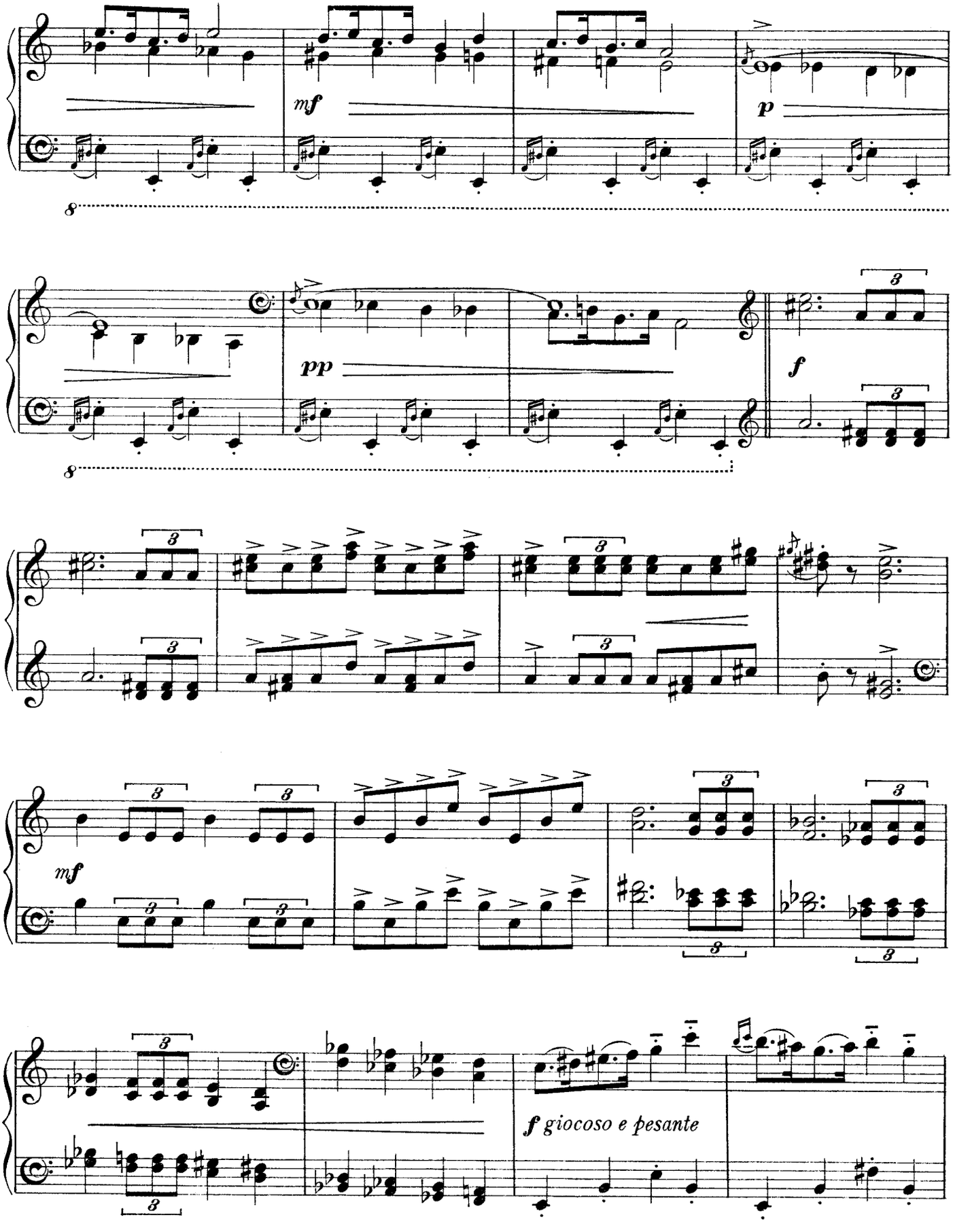
IV.
CHANSON D'ANCÊTRE.

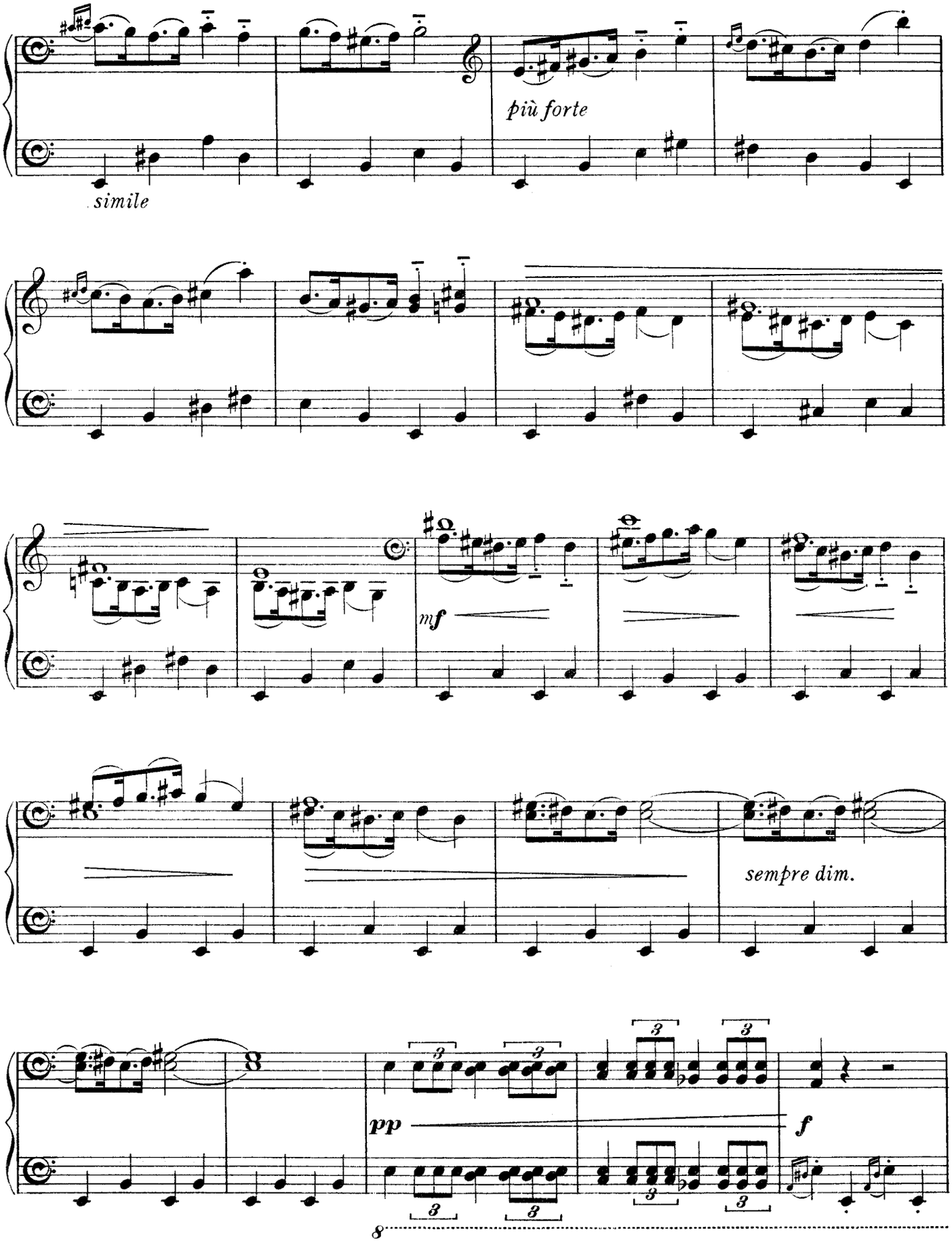
Gabriel Grovlez.

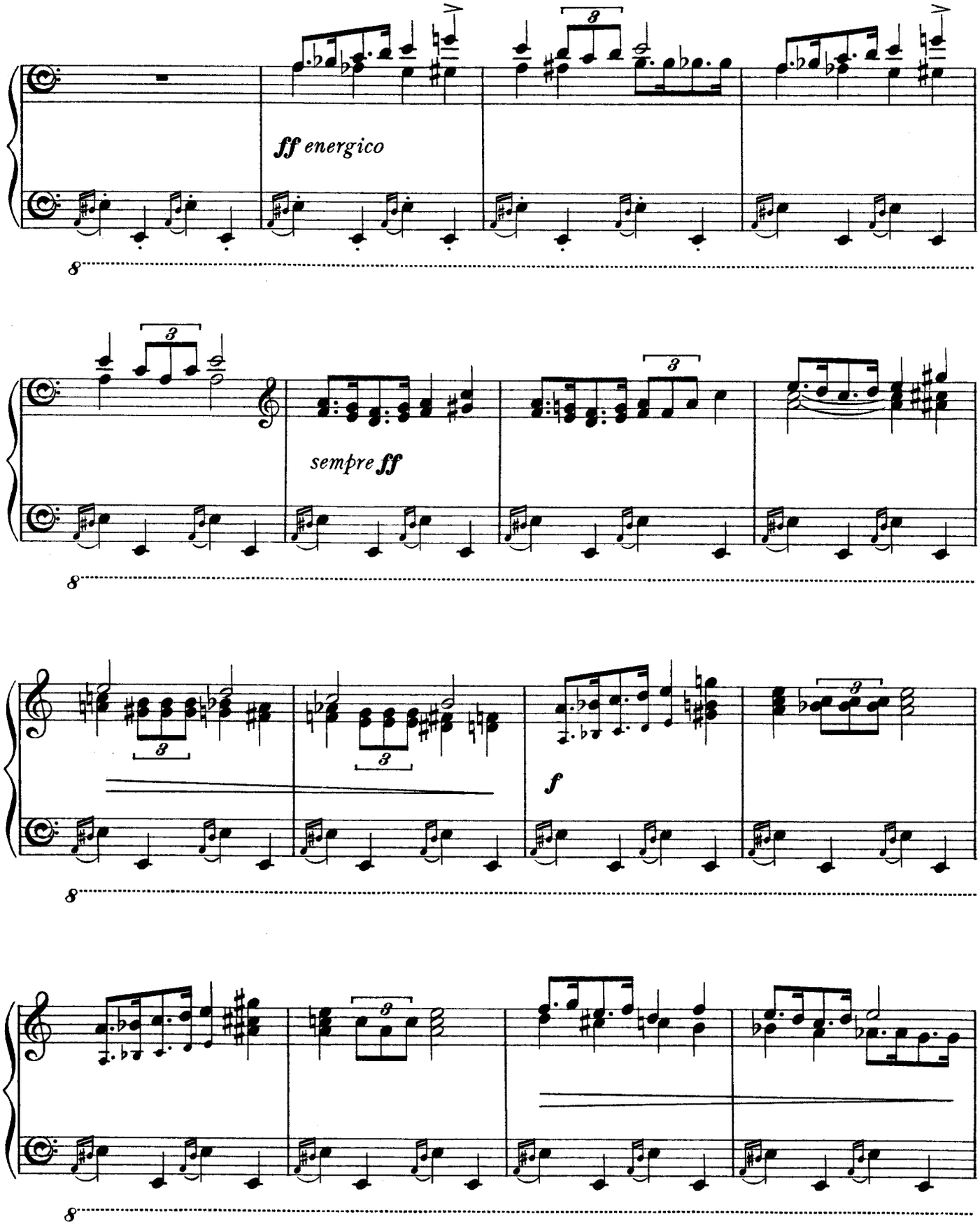


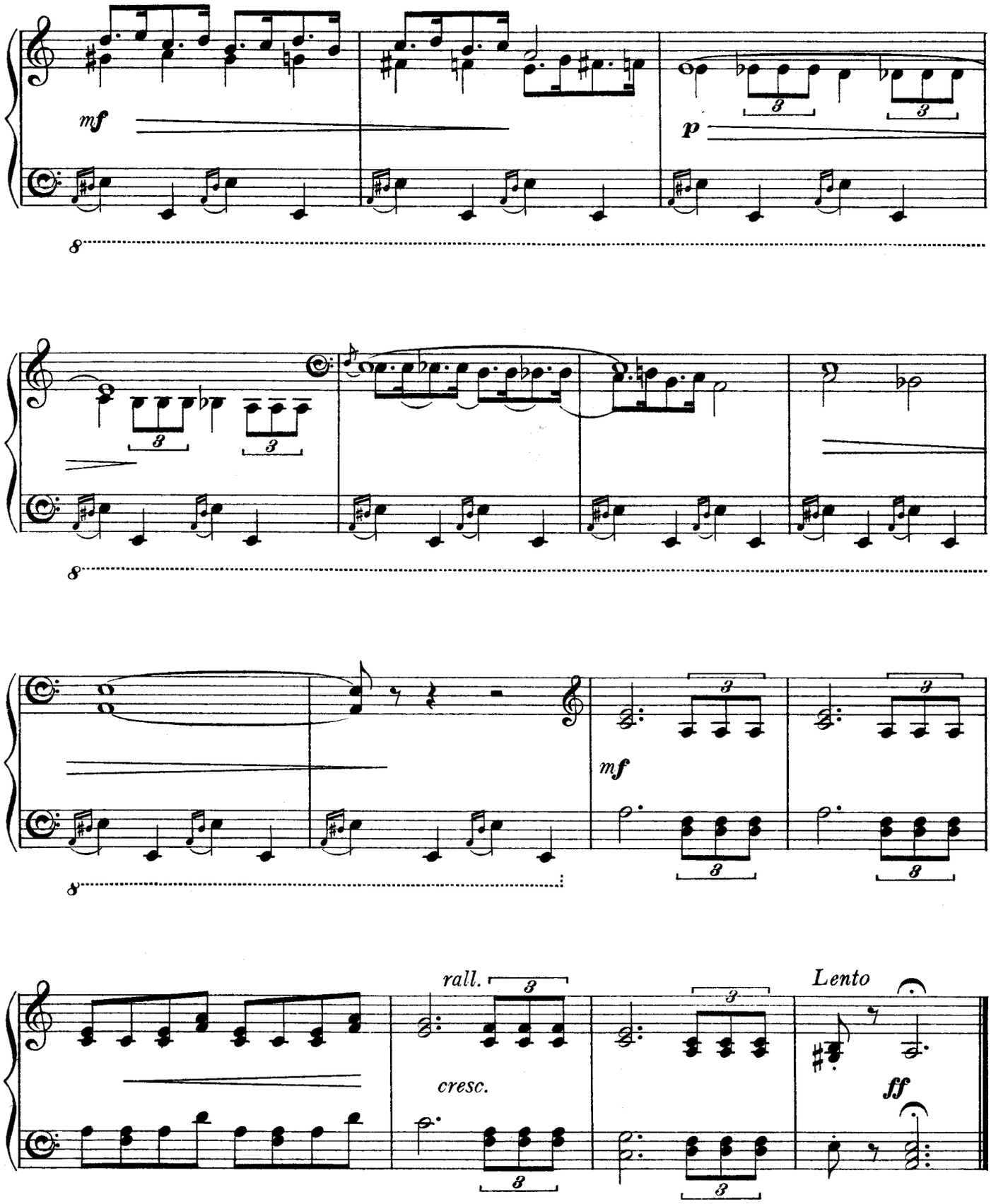
Copyright MCMXVII by J. & W. Chester, London.

All Rights reserved.
Tous droits réservés.


mf
p
pp
f
mf
f giocoso e pesante


più forte
simile
mf
sempre dim.
pp
f
3
8


ff energico
sempre ff
f


mf
p
mf
rall.
cresc.
Lento
ff

Grand bal sous le tamarin,
On danse et l'on tambourine.
Tout bas parlent, sans chagrin,
Mathurin à Mathurine
Mathurine à Mathurin.
C'est le soir, quel joyeux train!
Chantons à pleine poitrine
Au bal plutôt qu'au lutrin
Mathurin à Mathurine
Mathurine à Mathurin.
.....
.....
Sous l'ormeau le pèlerin
Demande à la pèlerine
Un baiser pour un quatrain
Mathurin à Mathurine
Mathurine à Mathurin.

Lovers under the trees in a ring,
Dance to the sound of the Tambourine,
Whisper nothing, anything.
Jack is king and Jill is queen
Jill is queen and Jack is king.

Now the night fresh joys will bring.
Never heed what might have been,
Never hear the church bell ring
Jack is king and Jill is queen
Jill is queen and Jack is king.

Under the hawthorn white with spring
Look where pilgrims two are seen
Kisses for complete bartering
Jack is king and Jill is queen
Jill is queen and Jack is king.

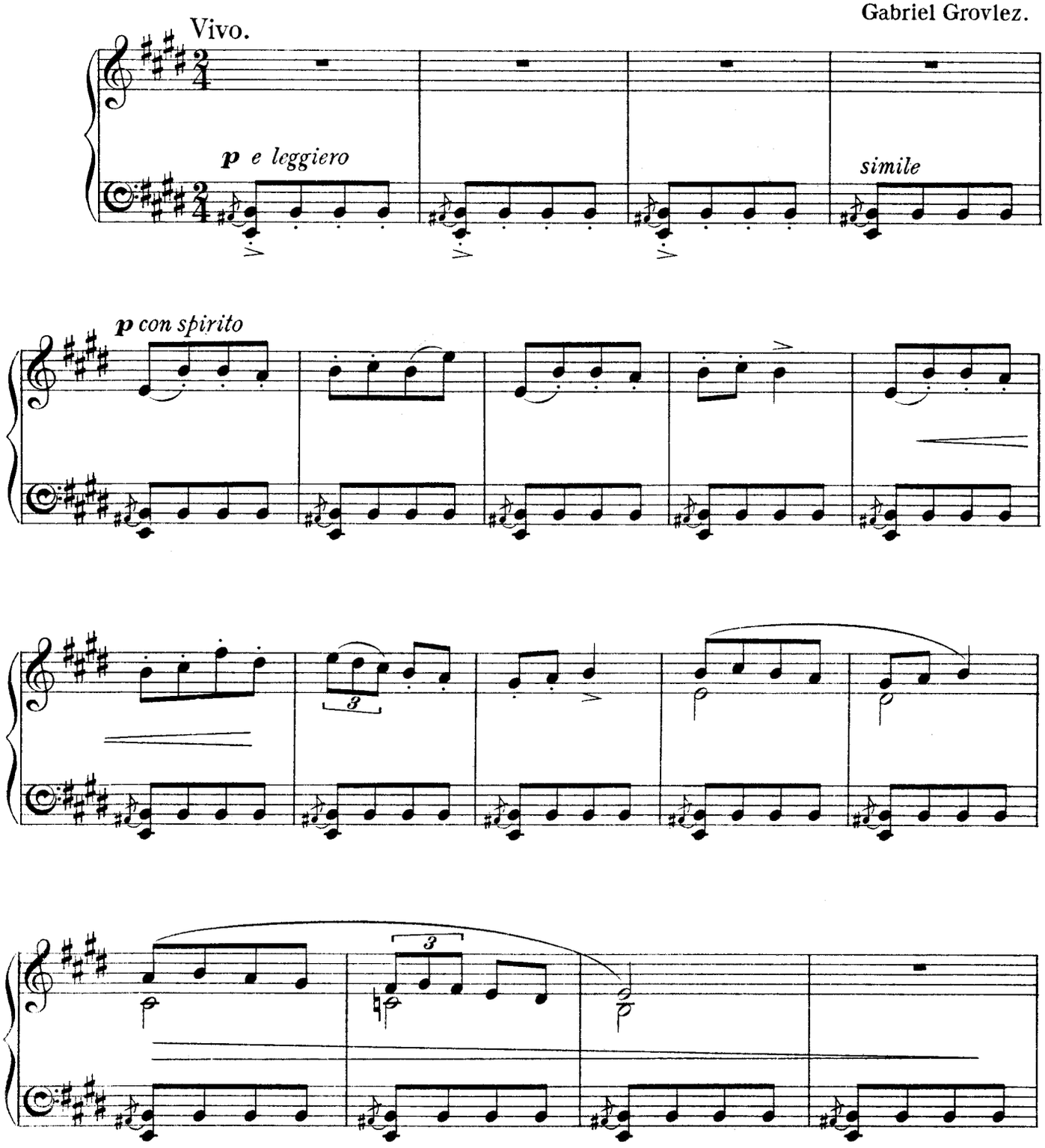
J. & W. C. 2016

V.

CHANSON.

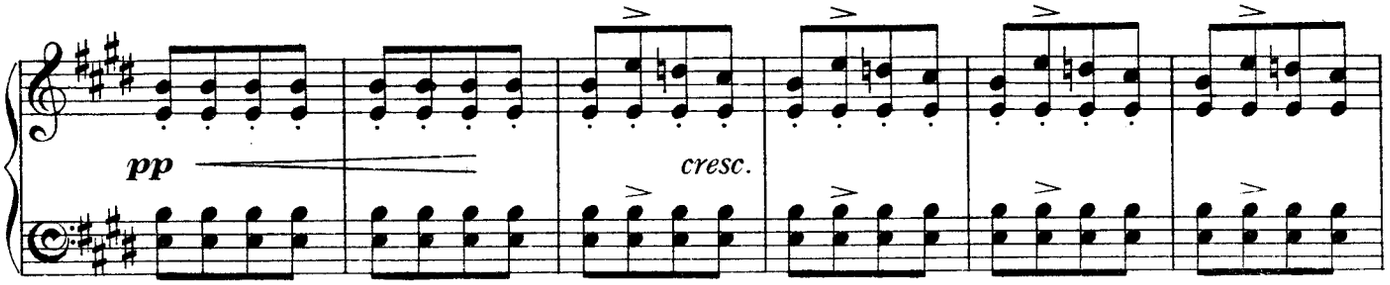
Pour faire danser en rond
les petits enfants.

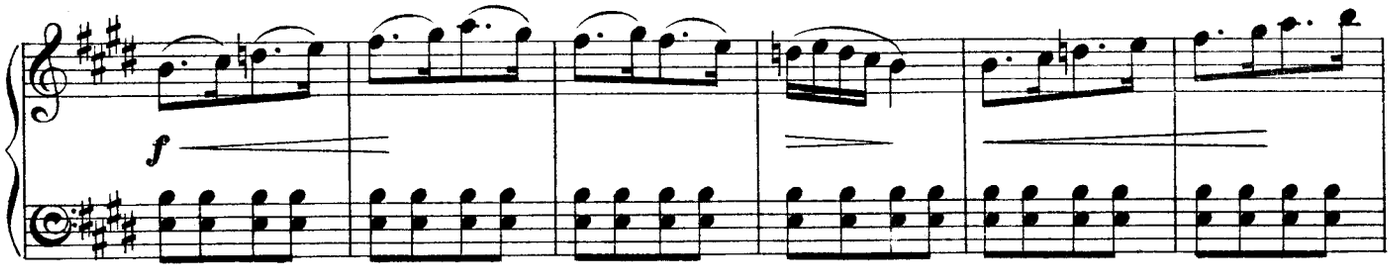
Gabriel Grovlez.

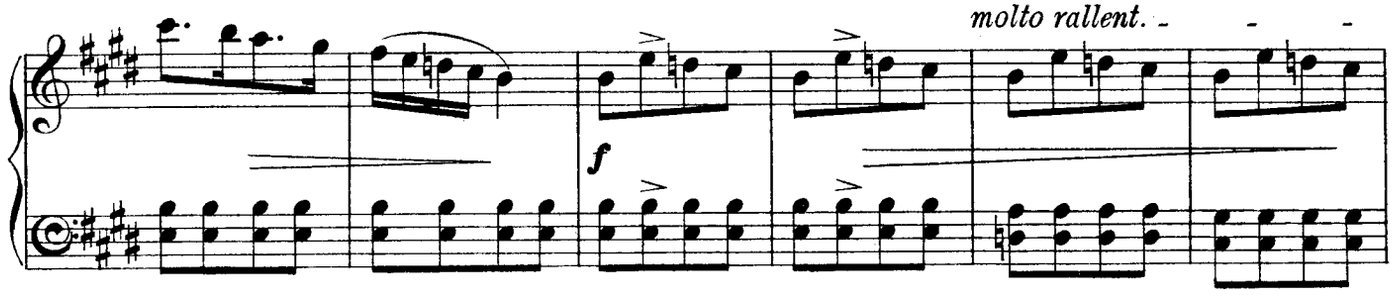


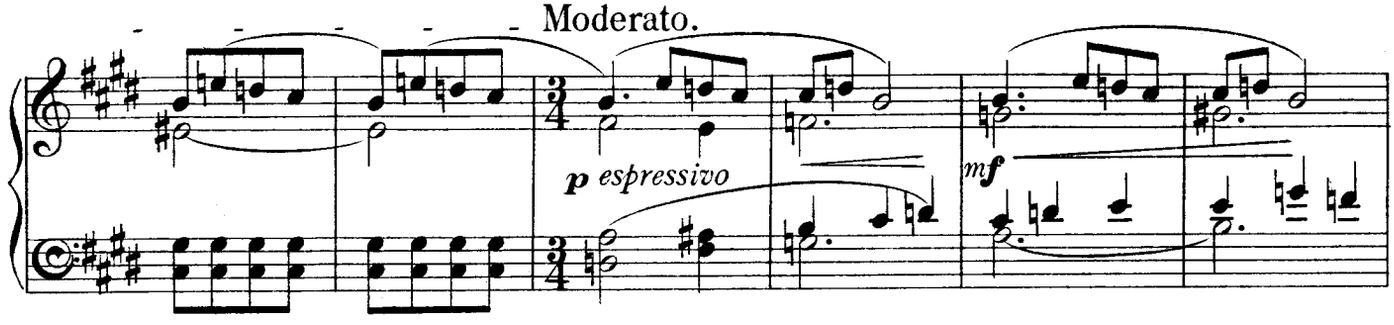
Copyright MCMXVII by J. & W. Chester, London.

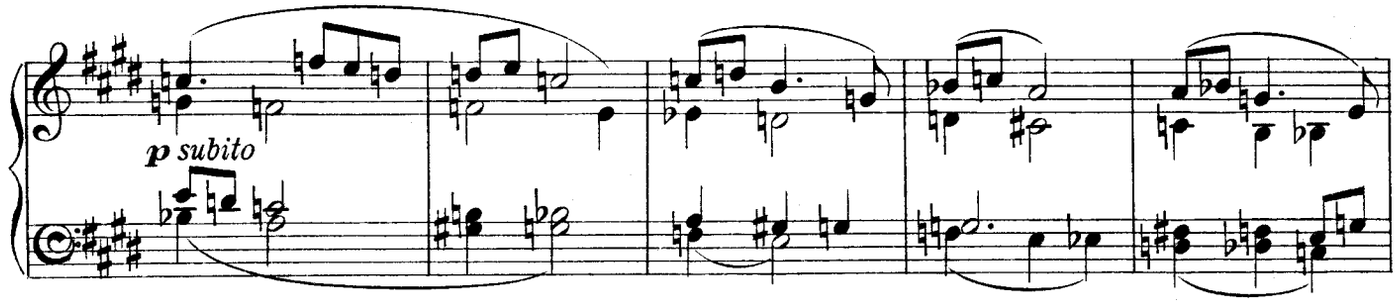
All Rights reserved.
Tous droits réservés.

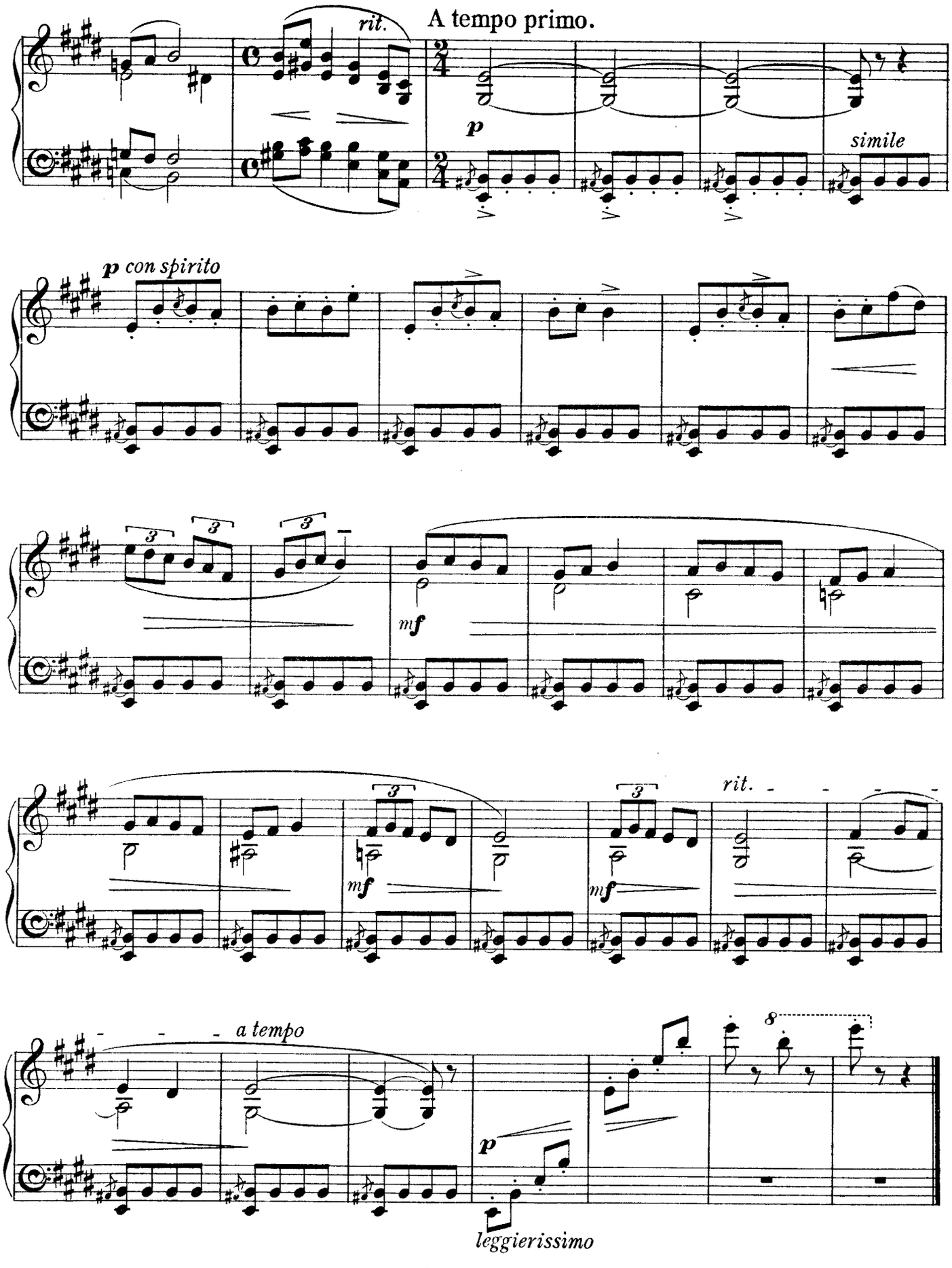

pp
cresc.


f


molto rallent.
f


Moderato.
p espressivo
mf


p subito


rit.
A tempo primo.
p
simile
p con spirito
3
mf
rit.
a tempo
8
leggierissimo

J. & W. C. 2016

Comme elle avait la résille,
D'abord la rime hésita.
Ce devait être Inésille ...
Mais non, c'était Pepita.

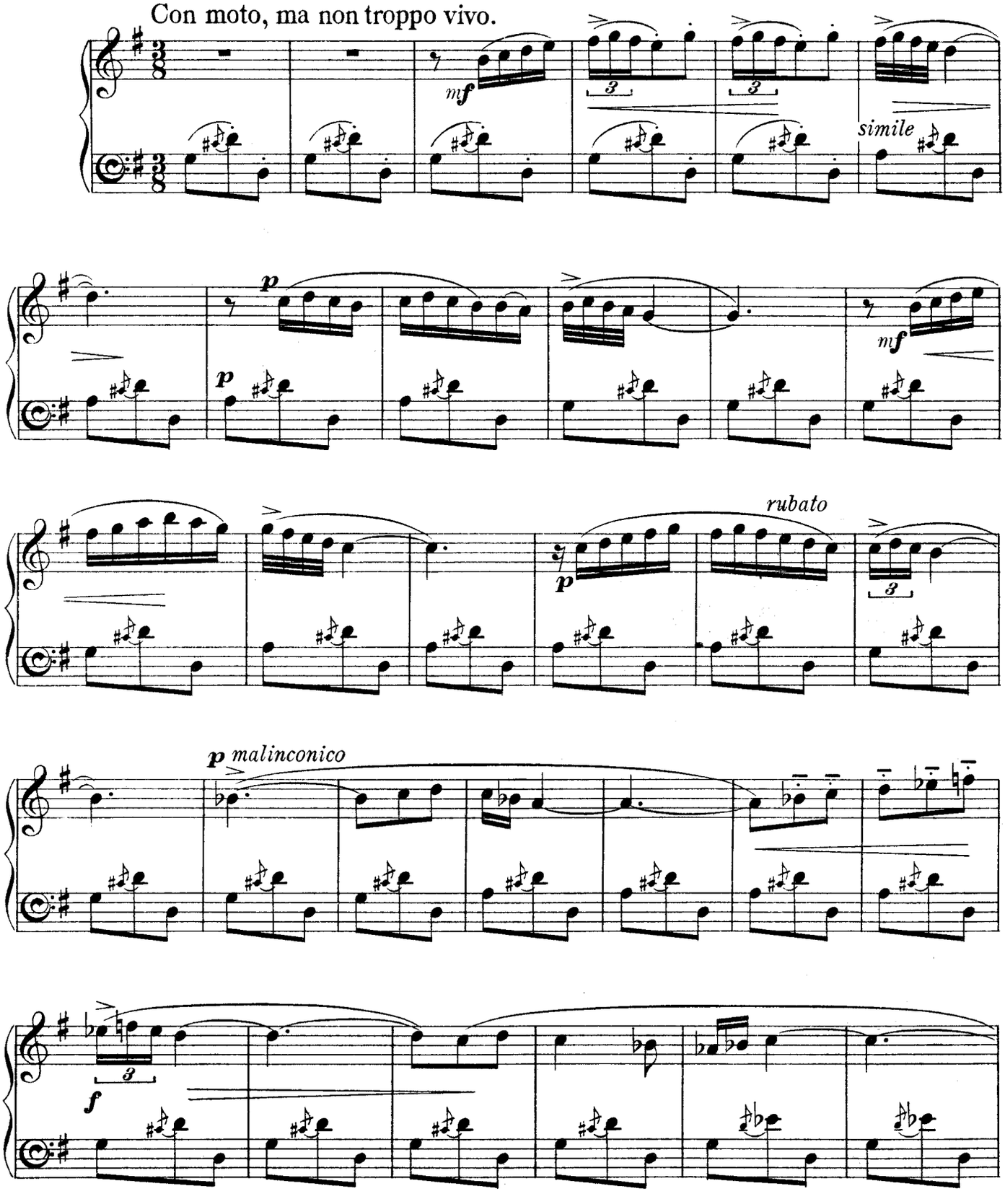
And Inez' hair, a golden treasure
Shone through the silken net like flame.
But Inez will not fit my measure
So Pepita must be her name.

J. & W. C. 2016

VI.

PEPITA.

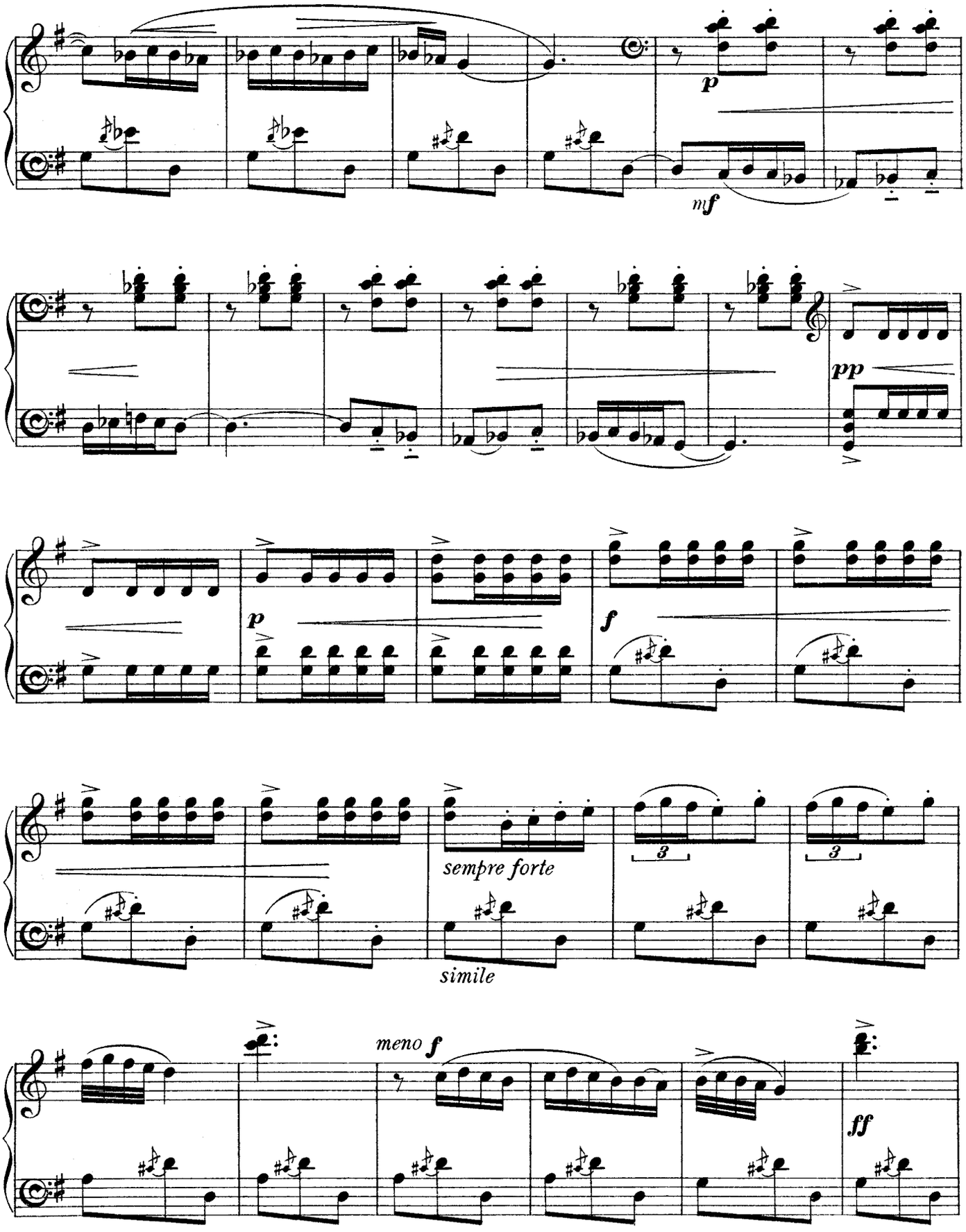
Gabriel Grovlez.

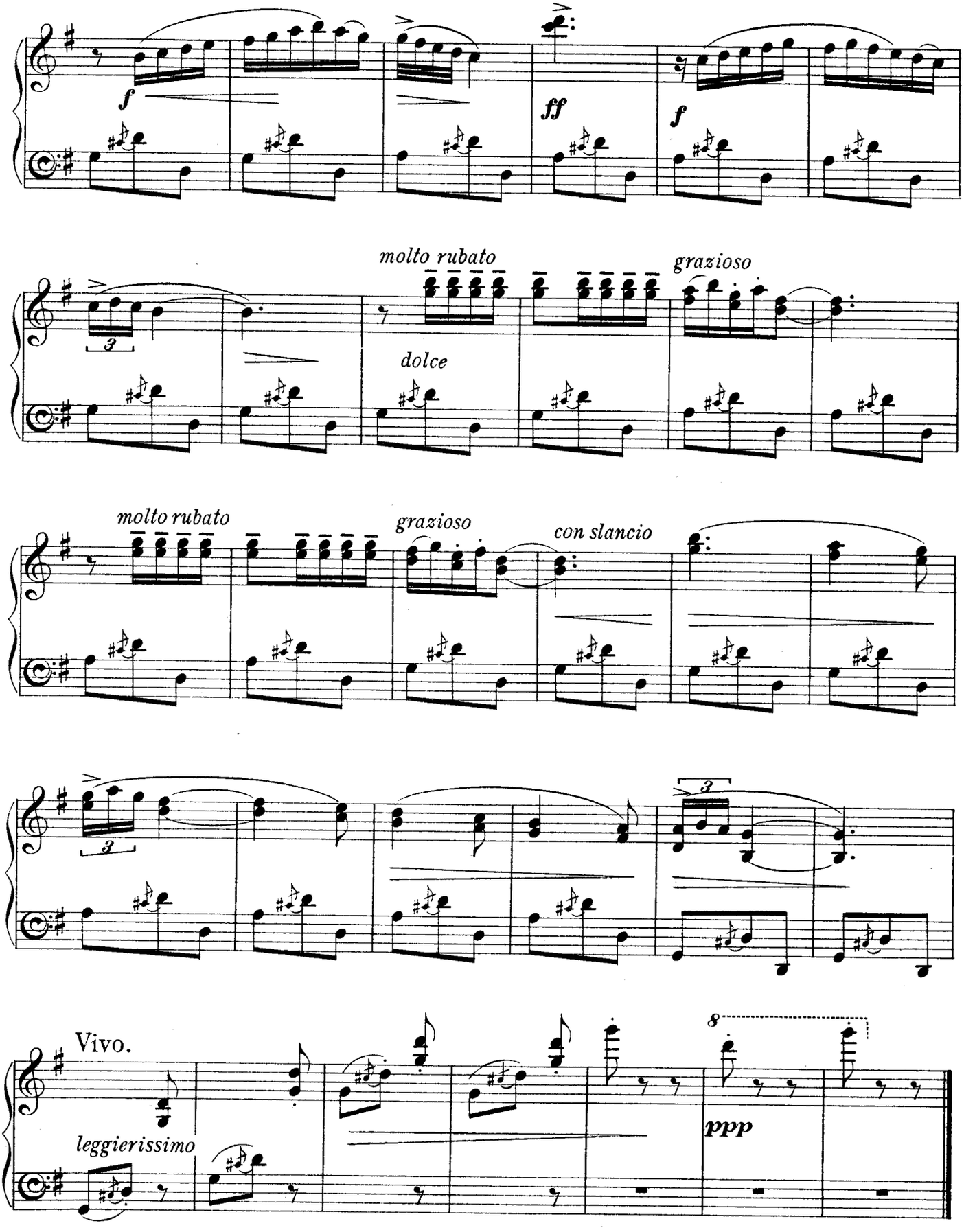


Copyright MCMXVII by J. & W. Chester, London.

J. & W. C. 2016

All Rights reserved.
Tous droits réservés.


p
mf
pp
p
f
sempre forte
3
3
simile
meno f
ff


f
ff
f
molto rubato
dolce
grazioso
molto rubato
grazioso
con slancio
Vivo.
leggierissimo
ppp

J. & W. C. 2016

EDUCATIONAL ALBUMS

IN THE

CHESTER EDITION.

PIANO TEACHERS distraught by the everlasting problem of finding pieces which combine average difficulty with at least average merit will find this list indispensable. Apart from their educational value, these collections contain many attractive examples of modern pianoforte music chiefly of quite moderate difficulty and many are notably of musical value.

ABBREVIATIONS.—(e.)=easy; (m. e.)=moderately easy; (m. d.)=moderately difficult; (f. d.)=fairly difficult; (d.)=difficult.

	s.	d.
Ashton, A. Op. 146. Four Pieces: 1. Arabesque; 2. Minuet; 3. Romance; 4. Gigue (m. d.)	3	0
At the Court of Queen Anne. Album of Twenty Pieces by English Court Composers and others (Croft, Clarke, Blow, Barratt, Richard Jones). Edited by J. A. Fuller-Maitland (m. e.)	3	0
Austin, Ernest. Op. 43. English Pastorals. Album of Four Pieces (m. d.)	3	0
Educational Series of Russian Music (Annie T. Weston):		
Vol. 1. Album of 20 Pieces (e.)	3	0
Vol. 2. Album of 13 Pieces (m. e.)	3	0
Vol. 3. Album of 11 Pieces (m. d.)	3	0
Vol. 4. Album of 9 Pieces (f. d.)	3	0
Vol. 5. Album of 10 Pieces (d.)	3	0
Vol. 6. Album of 7 Pieces (Concert Pieces)	3	0
Eighteenth Century Music. Short Pieces by Wilhelm Friedmann Bach, Carl Philipp Emanuel Bach, and Johann Christoph Bach. Selected and Edited by Annie T. Weston. Two Vols. (m. e.) ... ... each	2	0
Farrar, E. Op. 23. Three Pieces: 1. Minuet; 2. Lullaby; 3. Caprice (m. d.)	2	6
Gliere, R. Album of Ten Selected Pieces (f. d.) ...	3	0
Grovlez, Gabriel. A Child's Garden: 1. La Sieste; 2. Choses du Soir; 3. Chanson de Grand-Père; 4. Chanson de l'Ancêtre; 5. Chanson pour faire danser en rond les petits enfants; 6. Pepita (m. d.) ...	3	6
Holbrooke, Josef. Jamaican Dances for the Young. Four Books: 1. Ring Tunes; 2. Digging Sings; 3. Ring Tunes; 4. Dancing Tunes (m. e.) ... each	2	0
Lund, Signe. Op. 15. Norway. Four Little Norwegian Pieces: 1. He and She; 2. The Dunce; 3. Humoresque; 4. Four Bagatelles (m. d.)	2	6
Melartin, E. Three Short Pieces: Elegy; Petit Poème; Night (m. d.)	2	0
Novak, V. Youth. Twenty-one Pieces. Vol. 1: Children's Tune; Grievance; March; In a Good Humour; Dance; Berceuse; Dialogue; Longing; Two Slovak Children—1. He; 2. She (m. e.)	3	0
Novak, V. (*continued*)—	s.	d.
Vol. 2: Moonlight; A Game; The Lark; Polka diabolique; Little Shepherd; On an Excursion; The Piper; Spring Song; A Funny Event; Two Bohemian Dances—1. Sousedska; 2. Furiant (m. d.)	3	0
Pachulski, H. Album of Seven Selected Pieces (f. d.) ...	3	0
Palmgren, S. Finnish Lyric Pieces. Vol. 1: Pastorale; Popular Song of Finland; Paganini; Fun; Bell-Flowers; Gavotte and Musette (m. d.)	3	0
Vol. 2: Finnish Dance; Spring Night; Serenade; Waltz; Solitary Song; Spring's Arrival (m. d.)	3	0
Palmgren, S. Finnish Rhythms. Five Sketches: 1. Karelian Dance; 2. Minuet; 3. The Bad Conscience; 4. Minuet-Waltz; 5. West Finnish Dance (m. d.) ...	3	0
Palmgren, S. Youth. Album of Six Pieces: Præludium; Phantom Island; A Fairy Tale; Mother's Song; The Swan; Round Dance (m. d.)	3	0
Poldini, Ed. Op. 90. Folies d'autrefois, Suite (Envoi; Notre vieux clair de lune; La farce de l'aubade; Valse; Finale) (f. d.)	3	0
Raitio, V. Summer Idyls: 1. Barcarolle; 2. Pastorale; 3. Idylle (m. d.)	3	0
Rebikov, V. Album of Ten Selected Pieces (m. d.) ...	3	0
Sibelius, J. Twelve Selected Pieces. Vol. 1: 1. The Solitary Fir Tree; 2. The Birch Tree; 3. Novelette; 4. The Iris; 5. The Campanula; 6. Dance (m. d.) ...	3	0
Vol. 2: 1. The Aspen; 2. Sonnet; 3. The Snapdragon; 4. The Twinflower of the North; 5. Capriccietto; 6. Harlequinade (m. d.)	3	0
Stravinsky, I. Les Cinq Doigts. Eight Easy Pieces on five Notes (m. e.)	3	0
Tcherepnin, N. Album of Eight Selected Pieces. Newly Revised Edition by the Author (d.)	3	0
Tcherepnin, N. Dix pièces gaies (m. e.)	3	0
Watson, Geoffrey. Three Miniatures: 1. Preludio; 2. Funeral March for a Wooden Soldier; 3. Frolic (m. d.)	2	0
Williams, John Gerrard. Three Miniatures: 1. Dawn; 2. The Isle; 3. Time (f. d.)	3	0
Z'lica. Nous sommes pianistes. Easy Pieces for Children. Two Vols. (e.) ... ... each	3	0

J & W. CHESTER, Ltd.,

11, Great Marlborough Street, LONDON, W.1.